

Мирэгды. В. Х. Ёлдогир

1

00:02 – 00:02

utōlə	hōdū	gorodū	ər	dundədū
utōlə	hō-dū	goro-dū	ər	dundə-dū
раньше	сильный(о.проявлении.качества)-DATLOC	длгое.время-DATLOC	этот	земля-DATLOC

idukpəl	эмэ	бэжэ	bišo
iduk=pəl	эмэ	бэжэ	bi-šo

откуда=INDEF пришелец человек.мужчина быть-PANT

Раньше, давным-давно на этой земле был человек – пришелец откуда-то.

2

00:08 – 00:08

həgdikōkun	mōnin	hō	həgdi	bəjə
həgdi-kōkun	mōni-n	hō	həgdi	bəjə
большой-INTS	RFL-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)	большой	человек.мужчина

bišo

bi-šo

быть-PANT

Большой-большой, сам очень большой человек был.

3

00:09 – 00:09

kokoldolindā	᠓ᠯᠢᠮᠢᠯᠠᠳᠤ	həgdilōtin
kokoldo-li-n=dā	᠓ᠯᠢᠮᠢᠯᠠᠳᠤ-tin	həgdi-lō-tin
рукавица-PL-PS3SG=FOC	страшный-ATR.PROPR-PS3PL	большой-ATR.PROPR-PS3PL

hōl	bisol	untalindā
hō-l	bi-so-l	unta-li-n=dā
сильный(о.проявлении.качества)-PL	быть-PANT-3PL	обувь-PL-PS3SG=FOC

Рукавицы у него страшные, очень большие, и обувь.

4

00:13 – 00:13

əmukin	girkudʹawkī	bišo	həɾəkət
əmukin	girku-dʹa-wkī	bi-šo	həɾəkə-t
один(о.человеке)	ходить-IPFV-PHAB	быть-PANT	отдельный-ADVZ

Один ходил, отдельно.

5

00:13 – 00:13

hukšildaldʹi	girkudʹafkī	bišo
hukšilda-l-dʹi	girku-dʹa-fkī	bi-šo
лыжа.камусная-PL-INSTR	ходить-IPFV-PHAB	быть-PANT

Ходил на камусных лыжах.

6

00:19 – 00:19

hukšildalindā	həgdilōtin	hōl
hukšilda-li-n=dā	həgdi-lō-tin	hō-l
лыжа.камусная-PL-PS3SG=FOC	большой-ATR.PROPR-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL

bišol

bi-šo-l

быть-PANT-PL

Лыжи у него были очень большие.

7

00:19 – 00:19

hukšildaldʹi	bəjŋōlwədē	mōtīlwadā	əwkī
hukšilda-l-dʹi	bəjŋō-l-wə=dē	mōtī-l-wa=dā	ə-wkī
лыжа.камусная-PL-INSTR	дикий.олень-PL-ACC=FOC	лось-PL-ACC=FOC	NEG-PHAB

hularə

bišo

hula-rə

bi-šo

оставить.за.собой-PNEG

быть-PANT

На лыжах [охотился,] диких оленей и лосей не оставлял за собой {т. е. всех убивал}.

8

00:22 – 00:22

umnōt	bokonifkī
-------	-----------

umnō-t bokoni-fkī

один.раз-ADVZ догнать-РНАВ

Сразу догонял.

9

00:22 – 00:22

tulīlō	ind'əfkī	bišo	guluwundū
--------	----------	------	-----------

tulīlō in-d'ə-fkī bi-šo guluwun-dū

на.улице жить-IPFV-РНАВ быть-РНАТ костер-DATLOC

На улице жил у костра.

10

00:25 – 00:25

guluwun	dagīn	d'əwufkī	īdū	bəjŋōwə	wad'aktūji
---------	-------	----------	-----	---------	------------

guluwun dagī-n d'əwu-fkī īdū bəjŋō-wə wa-d'āk-tū-ji

костер рядом-PS3SG съесть-РНАВ где дикий.олень-ACC убить-NMLZ.LOC-DATLOC-RFL

Ел рядом с костром, на месте убийства дикого оленя.

11

00:25 – 00:25

bəjŋōjəwəl	mōtījəwəl	wad'aktūji	tadūdā
------------	-----------	------------	--------

bəjŋō-jə=wəl mōtī-jə=wəl wa-d'āk-tū-ji tadū=dā

дикий.олень-ACCIN=INDEF лось-ACCIN=INDEF убить-NMLZ.LOC-DATLOC-RFL там=FOC

d'əwufkī	bišo
----------	------

d'əwu-fkī bi-šo

съесть-РНАВ быть-РНАТ

Где было место убийства дикого оленя ли, лось ли – там и ел.

12

00:28 – 00:28

tadūdā	āhini-fkī	bišo
--------	-----------	------

tadū=dā ā-hini-fkī bi-šo

там=FOC спать-INCEP-РНАВ быть-РНАТ

Там и засыпал.

13

00:28 – 00:28

hō	həgdi	bəjə	bišo	ēkunmalətin
hō	həgdi	bəjə	bi-šo	ēkun=malə-tin
сильный(о. проявлении. качества)	большой	человек.мужчина	быть-PANT	что=INDEF-PS3PL

idukpəl	əmā
iduk=pəl	əmā
откуда=INDEF	пришелец

Очень большой был человек, пришелец откуда-то.

14

00:33 – 00:33

bəjəldulō	əfkī	dogara	bišo
bəjə-l-dulō	ə-fkī	dog-a-ra	bi-šo
человек.мужчина-PL-LOCALL	NEG-PHAB	подойти-NFUT	быть-PANT

ŋəlɪfkəndʼəm	gunnə
ŋəli-fkən-dʼə-m	gun-nə
испугаться-CAUS-FUTCNT-1SG	сказать-CV SIM

К людям не подходил, думая: «Испугаю».

dogara: слова нет в словаре, в другом контексте употребляется dagata-

15

00:33 – 00:33

bəjəlwəhin	ud'alwatɪn	isəfkī	bišo
bəjə-l-wəhin	ud'a-l-wa-tɪn	isə-fkī	bi-šo
человек.мужчина-PL=FOC	след-PL-ACC-PS3PL	видеть-PHAB	быть-PANT

girkud'ākilwatɪn	bultad'ərɪl	bəjəl
girku-d'āki-l-wa-tɪn	bulta-d'ə-rɪ-l	bəjə-l
ходить-NMLZ.LOC-PL-ACC-PS3PL	добыть-IPFV-PSIM-PL	человек.мужчина-PL

Он видел следы людей, места, где ходят охотники.

16

00:35 – 00:35

bəjəldulō	əfkī	dogara	bišo
bəjə-l-dulō	ə-fkī	dog-a-ra	bi-šo
человек.мужчина-PL-LOCALL	NEG-PHAB	подойти-NFUT	быть-PANT

К людям не подходил.

dogara: слова нет в словаре, в другом контексте употребляется dagata-

17

00:37 – 00:37

umukōn	bəjə	bultad'ərī	iśəso	tar	ud'awan	hələ
umukōn	bəjə	bulta-d'ə-rī	iśə-so	tar	ud'a-wa-n	hələ
один	человек.мужчина	добыть-IPFV-PSIM	видеть-PANT	тот	след-ACC-PS3SG	вот

Вот один охотник увидел его след.

18

00:41 – 00:41

hukšildalin	ud'awatin	iśəso
hukšilda-li-n	ud'a-wa-tin	iśə-so
лыжа.камусная-PL-PS3SG	след-ACC-PS3PL	видеть-PANT

Увидел след его лыж.

19

00:41 – 00:41

hə=	ŋəlifšipču	həgdikōkun
hə	ŋəli-fši-pču	həgdi-kōkun
SLIP	испугать-INTS-ATR	большой-INTS

Очень страшный, очень большой.

20

00:46 – 00:46

ēkun	ēkun	ud'an	ər	binōn	gunnə
ēkun	ēkun	ud'a-n	ər	bi-nō-n	gun-nə
что	что	след-PS3SG	этот	быть-PROB-3SG	сказать-CVSIM

«Чей, чей это след?» – сказал.

21

00:46 – 00:46

josa=	tər	jōndʻasa	tar	bəjə
josa	tər	jōn-dʻa-sa	tar	bəjə
испугаться.SLIP	тот	испугаться-IPFV-PANT	тот	человек.мужчина

Тот человек испугался.

22

00:51 – 00:51

bi	nuŋanman	isənəktə	hələ
bi	nuŋan-ma-n	isə-nə-ktə	hələ
1SG	3SG-ACC-PS3SG	видеть-PRGRN-IMPER.1SG	ВОТ

«Я пойду его посмотрю.

23

00:51 – 00:51

ēkun	bəjən	binōn	ərə
ēkun	bəjən-n	bi-nō-n	ərə
что	человек.мужчина-PS3SG	быть-PROB-3SG	этот

Что он за человек?»

24

00:54 – 00:54

ŋənədʻəkron	to=	udʻawan	isəso
ŋənə-dʻək-ro-n	to	udʻa-wa-n	isə-so
идти-NMLZ.LOC-ACC-PS3SG	SLIP	след-ACC-PS3SG	видеть-PANT

Увидел место, где тот ходил, его след.

25

00:54 – 00:54

tar	amardukin	udʻalīn	hururən	tar	bəjə
tar	amar-duki-n	udʻa-lī-n	huru-rən	tar	bəjə
тот	зад-ABL-PS3SG	след-PROL-3SG	пойти-NFUT-3SG	тот	человек.мужчина

Позади его по его следу пошел тот человек.

26

00:58 – 00:58

hururən	hururən	gorowo	ɲənəɾən
huru-rə-n	huru-rə-n	goro-wo	ɲənə-rə-n
пойти-NFUT-3SG	пойти-NFUT-3SG	долгое.время-ACC	идти-NFUT-3SG

Шел, шел, долго шел.

27

00:58 – 00:58

ahad'asa	bišo	mōtīwa	tar	bəjə	hukšildald'i
aha-d'a-sa	bi-šo	mōtī-wa	tar	bəjə	hukšilda-l-d'i
гнать-IPFV-PANT	быть-PANT	лось-ACC	тот	человек.мужчина	лыжа.капусная-PL-INSTR

həgdimi	tar	bəjə
həgdī-mi	tar	bəjə
большой-ATTEN	тот	человек.мужчина

Тот человек гнался за лосем, на больших лыжах тот человек.

28

01:02 – 01:02

tālājō	urə	hərgīn	gulusađ'aran
tālə-jō	urə	hərgī-n	gulusa-d'a-ra-n
туда-ACCIN	гора	внизу-PS3SG	гореть(о.костре)-IPFV-NFUT-3SG

Там вдали под горой горит костер.

29

01:02 – 01:02

hələ	dogakta	bi	nuɲandulān	gušo	tar	bəjə
hələ	doga-akta	bi	nuɲan-dulā-n	gu-šo	tar	bəjə
вот	подойти-IMPER.1SG	1SG	3SG-LOCALL-PS3SG	сказать-PANT	тот	человек.мужчина

«Подойду я к нему», – сказал тот человек.

dogakta: нет в словаре, в других контекстах dagata-

30

01:08 – 01:08

hururən	əmərən
huru-rə-n	əmə-rə-n
пойти-NFUT-3SG	прийти-NFUT-3SG

Пошел, пришел.

31

01:09 – 01:09

mōtī	ogowon	hələjbo	hilatt'akākūtтан
mōtī	ogo-wo-n	hələj-bo	hila-t-ʔa-kākūt-ta-n
лось	ляжка-ACC-PS3SG	целый-ACC	обжарить.на.вертеле-DUR-IPFV-INTS-NFUT-3SG

mōdū	aṅkānəm	mōdū	mōdū	tīpkəkōnəm
mō-dū	aṅ-kānəm	mō-dū	mō-dū	tīpkə-kōnəm
дерево-DATLOC	это-CVNSIM	дерево-DATLOC	дерево-DATLOC	вбить-CVNSIM

Целую ляжку лося жарит, это самое, на палку, надев ее на палку.

32

01:11 – 01:11

hilatt'aran	mōtī	ogowon	həgdikōkunmə
hila-t-ʔa-ra-n	mōtī	ogo-wo-n	həgdi-kōkun-mə
обжарить.на.вертеле-DUR-IPFV-NFUT-3SG	лось	ляжка-ACC-PS3SG	большой-INTS-ACC

hələj	ogowo
hələj	ogo-wo
целый	ляжка-ACC

Жарит большущую ляжку лося, целую ляжку.

33

01:13 – 01:13

tar	bəjə	dorowaran
tar	bəjə	dorowa-ra-n
тот	человек.мужчина	поздороваться-NFUT-3SG

Этот человек поздоровался.

34

01:17 – 01:17

bəjəgaśinwəhin	bəjədə
bəjə-gaśin=wəhin	bəjə=də
человек.мужчина-EQT=FOC	человек.мужчина=FOC

Похож на человека человек-то.

35

01:18 – 01:18

ēhalindā	ēkurindā	əfkīl	isəwrə
ēha-li-n=dā	ēku-ri-n=dā	ə-fkī-l	isə-w-rə
глаз-PL-PS3SG=FOC	что-PL-PS3SG=FOC	NEG-PHAB-PL	видеть-PASS-NFUT

Ни глаз, ничего не видно.

36

01:20 – 01:20

ŋəlifsipčuməmē	mōnin
ŋəli-fši-pču-məmē	mōni-n
испугать-INTS-ATR-INTS	RFL-PS3SG

Очень страшный самому.

37

01:21 – 01:21

ŋāləlindā	həgdilētīn	hōl
ŋālə-li-n=dā	həgdi-lē-tīn	hō-l
рука-PL-PS3SG=FOC	большой-ATR.NMLZ-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL

Руки очень большие.

38

01:23 – 01:23

halgarindā	həgdilētīn	hōl
halga-ri-n=dā	həgdi-lē-tīn	hō-l
нога-PL-PS3SG=FOC	большой-ATR.NMLZ-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL

Ноги очень большие.

39

01:23 – 01:23

tar	gušo	tar	bəjə	dagamāra kin	gu=
tar	gu-šo	tar	bəjə	dagamā-raki-n	gu
тот	сказать-PANT	тот	человек.мужчина	приблизиться-CVCOND-3SG	SLIP

guluwundulān	tar	bəjəwə
guluwun-dulā-n	tar	bəjə-wə
костер-LOCALL-PS3SG	тот	человек.мужчина-ACC

Когда человек приблизился к костру, он сказал этому человеку:

40

01:27 – 01:27

uldəjə	hilatkəl	tar	uldəduk
uldə-jə	hila-t-kəl	tar	uldə-duk
мясо-ACCIN	обжарить.на.вертеле-DUR-IMPER.2SG	ТОТ	мясо-ABL

«Пожарь на вертеле [кусок] мяса от этого мяса!»

41

01:27 – 01:27

mōtī	mōtīkākun	wanən	bid'ərən	tawərdū	dagī
mōtī	mōtī-kākun	wa-nən-n	bi-d'ə-rən-n	ta-wər-dū	dagī
лось	лось-INTS	убить-PPF-PS3SG	быть-IPFV-NFUT-3SG	ТОТ-RFL.PL-DATLOC	рядом

Убитый им большой лось находится там поблизости.

42

01:31 – 01:31

tar	bəjə	hujukukōnmə	puratpi	mīhintinə
tar	bəjə	huju-kukōn-mə	purta-t-pi	mī-hin-tī-nə
ТОТ	человек.мужчина	маленький-INTS-ACC	нож-INSTR-RFL	резать-INCEP-VBLZ.FAG-CV SIM

hilašilča	hilawunaji
hila-ši-l-ča	hila-wun-a-ji
обжарить.на.вертеле-DUR-INCH-PANT	обжарить.на.вертеле-NMLZ.INST-ACCIN-RFL

ōkənəm

ō-kənəm

сделать-CVNSIM

Тот человек, отрезав себе на еду ножом маленький кусок, стал жарить, сделав себе рожень.

43

01:32 – 01:32

hujə	gušo	tar	həgdimi	bəjə
hujə	gu-šo	tar	həgdi-mi	bəjə
маленький	сказать-PANT	ТОТ	большой-ATTEN	человек.мужчина

«Мало!» – сказал тот большой человек.

44

01:34 – 01:34

hujə | guśo

hujə | gu-śo

маленький | сказать-PANT

«Мало, – сказал. –

45

01:34 – 01:34

on | aīwuŋnaØndə | tawərgaśindū

on | aīwu-ŋna-Ø-ndə | ta-wərgaśin-dū

как | насытиться-hAB-NFUT-2SG | тот-RFL.PL-EQT-DATLOC

Как ты наедаешься таким?

46

01:35 – 01:35

bikeme | əg | mōtīmak | ogodūn | aīwuŋnəØm

bi=keme | əg | mōtī=mak | ogo-dū-n | aīwu-ŋnə-Ø-m

быть=FOC | этот | лось=FOC | ляжка-DATLOC-PS3SG | насытиться-hAB-NFUT-1SG

Я вот только ляжкой этого лося наедаюсь».

47

01:36 – 01:36

tar | bəjə | guśo

tar | bəjə | gu-śo

тот | человек.мужчина | сказать-PANT

Тот человек сказал:

48

01:39 – 01:39

bi | aīwɔʔaŋōw | ədūdē

bi | aīw-dʔaŋō-w | ə-dū=dē

1SG | насытиться-FUT-1SG | что-DATLOC=FOC

«Я наедаюсь этим.

49

01:40 – 01:40

ələkin	mindū	əgə
ələkin	min-dū	əgə
достаточный	1SG-DATLOC	этот

Мне этого достаточно».

50

01:44 – 01:44

hələ	irdən	tara	bəjəmi	hilanin
hələ	ir-də-n	tara	bəjə-mi	hila-ni-n
вот	свариться-NFUT-3SG	тот.АСС	человек.мужчина-АТТЕН	обжарить.на.вертеле-NMLZ-PS3SG

ogoŋin

ogo-ŋi-n

ляжка-INDPS-PS3SG

Вот приготовился шашлык этого человека, принадлежащая ему ляжка.

51

01:45 – 01:45

tariŋmi	d'əwuldən
tari-ŋ-mi	d'əwu-l-də-n
тот-INDPS-АСС.RFL	съестъ-INCH-NFUT-3SG

Стал ее есть.

52

01:47 – 01:47

d'u	d'urə	d'ur	kusokiŋdandā	umnōt
d'u	d'urə	d'ūr	kusoki-ŋ-da-n=dā	umnō-t
два.SLIP	два	два	кусоч-NMLZ-NFUT-3SG=FOC	один.раз-ADVZ

mu	mu	mu	mukuran	d'urə
mu	mu	mu	muku-ra-n	d'urə
проглотить.SLIP	проглотить.SLIP	проглотить.SLIP	проглотить-NFUT-3SG	два

Два куска сразу проглотил.

53

01:47 – 01:47

mōtī	ogowon	d'urəmē	mukuran	əragərit
mōtī	ogo-wo-n	d'urə-mē	muku-ra-n	əragəri-t
лось	ляжка-ACC-PS3SG	два-INTS	проглотить-NFUT-3SG	все.время-INSTR

Ляжку лося всего лишь за два раза проглотил.

54

01:53 – 01:53

tar	bəjə	hələ	monɲīji	hilakānmi
tar	bəjə	hələ	mon-ɲī-ji	hila-n-kān-mi
тот	человек.мужчина	вот	RFL-PROPR-RFL	обжарить.на.вертеле-NMLZ-ATTEN-ATTEN

d'əwurəndā	aīwrən
d'əwu-rə-n=dā	aīw-rə-n
съесть-NFUT-3SG=FOC	насытиться-NFUT-3SG

А тот человек свой шашлычок съел и насытился.

55

01:57 – 01:57

tar	aīwkānəm	tar	bəjəmi	hog	guluwunmi
tar	aīw-kānəm	tar	bəjə-mi	hog	guluwun-mi
тот	насытиться-CVNSIM	тот	человек.мужчина-ATTEN	SLIP	костер-RFL

dagīn	hukulōhinən
dagī-n	hukulō-hin-ə-n
рядом-PS3SG	лечь-INCEP-NFUT-3SG

Тот, насытившись, лег рядом со своим костром.

56

02:01 – 02:01

ligirīlkākūtta	ligirīlčakākun	āhiša	ərdəlōn
ligirī-l-kākūt-ta-n	ligirī-l-ča-kākun	ā-hi-ša	ərdəlōn
захрапеть-INCH-INTS-NFUT-3SG	захрапеть-INCH-PANT-INTS	спать-INCEP-PANT	до.сих.пор

aīwkānəm	mōtī	ogodūn
aīw-kānəm	mōtī	ogo-dū-n
насытиться-CVNSIM	лось	ляжка-DATLOC-PS3SG

Громко захрапел, сильно стал храпеть, заснул, совсем насытившись ляжкой лося.

57

02:02 – 02:02

tar	bəjə	hələ	kokoldolin
tar	bəjə	hələ	kokoldo-li-n
ТОТ	человек.мужчина	вот	рукавица-PL-PS3SG

Тот человек вот рукавицы...

58

02:06 – 02:06

tar	bəjə	dumajilča
tar	bəjə	dumaji-l-ča
ТОТ	человек.мужчина	думать-INCH-PANT

Тот человек стал думать:

59

02:07 – 02:07

kokoldowon	on	d'oromod'em
kokoldo-wo-n	on	d'oromo-d'ə-m
рукавица-ACC-PS3SG	как	украсть-FUTCNT-1SG

«Как я украду рукавицу?»

60

02:09 – 02:09

tadū	dagīn	bid'əsəl	biśəl	kokoldolin
tadū	dagī-n	bi-d'ə-sə-l	bi-śə-l	kokoldo-li-n
там	рядом-PS3SG	быть-IPFV-PANT-PL	быть-PANT-PL	рукавица-PL-PS3SG

Там рядом находились, были рукавицы.

61

02:10 – 02:10

umukon	kokoldojon	d'oromokto	gunnə	dumajilča
umukōn	kokoldo-jo-n	d'oromo-kto	gun-nə	dumaji-l-ča
один	рукавица-ACCIN-PS3SG	украсть-IMPER.1SG	сказать-CVSIM	думать-INCH-PANT

tar	bəjə
tar	bəjə
ТОТ	человек.мужчина

«Одну рукавицу украду-ка, – стал думать[, говоря (себе)] тот человек. –

62

02:22 – 02:22

dʰaldulāji	huruwuktə
------------	-----------

dʰa-l-dulā-ji	huru-wu-ktə
---------------	-------------

друг-PL-LOCALL-RFL	пойти-TR-IMPER.1SG
--------------------	--------------------

Отнесу-ка друзьям.

63

02:22 – 02:22

iśəwkōndʰəŋōw

iśə-wkōn-dʰəŋō-w

видеть-CAUS-FUT-1SG

Покажу.

64

02:28 – 02:28

on	ńikənə	ihīwdʰam	urgəlōndō
----	--------	----------	-----------

on	ńikə-nə	ihī-w-dʰa-m	urgə-lōn=dō
----	---------	-------------	-------------

как	собираться-CV SIM	достичь-TR-FUTCNT-1SG	тяжесть-ATR.PROPR=FOC
-----	-------------------	-----------------------	-----------------------

hōhinča

hō=hinča

сильный(о.проявлении.качества)=PROB

Как же [делая,] унесу: она вроде бы очень тяжелая?»

65

02:31 – 02:31

tar	kokol	āhisalan	ligirīdʰarakin	kokoldowon
-----	-------	----------	----------------	------------

tar	kokol	ā-hi-sala-n	ligirī-dʰa-raki-n	kokoldo-wo-n
-----	-------	-------------	-------------------	--------------

тот	kokol	спать-INCEP-CVANT-3SG	захрапеть-IPFV-CVCOND-3SG	рукавица-ACC-PS3SG
-----	-------	-----------------------	---------------------------	--------------------

kaltakawan	dʰoromoron
------------	------------

kaltaka-wa-n	dʰoromo-ro-n
--------------	--------------

один.из.парных.предметов-ACC-PS3SG	украсть-NFUT-3SG
------------------------------------	------------------

Когда тот уснул, пока храпел, он украл одну из рукавиц.

X kaltakan 'половина X' – стандартный способ обозначить один из парных предметов X

66

02:33 – 02:33

d'oromorondō	amardukpi	gilbəkənəm	iruhinan
d'oromo-ro-n=dō	amar-duk-pi	gilbə-kənəm	iru-hin-a-n
украсть-NFUT-3SG=FOC	зад-ABL-RFL	связать.караваном-CVNSIM	тащить-INCEP-NFUT-3SG

Украл и, привязав сзади, потащил.

67

02:33 – 02:33

onda	əd'ijə	ugawra	urgəlōn	hō
on=da	ə-d'ijə	uga-w-ra	urgə-lōn	hō
как=FOC	NEG-PPOST	нести-PASS-PNEG	тяжесть-ATR.PROPR	сильный(о.проявлении.качества)

Никак нельзя ее утащить: очень тяжелая.

68

02:35 – 02:35

hō	həgdi	kokoldo
hō	həgdi	kokoldo
сильный(о.проявлении.качества)	большой	рукавица

Очень большая рукавица.

69

02:35 – 02:35

hələ	iruhinən	ərdəlōn
hələ	iru-hin-ə-n	ərdəlōn
вот	тащить-INCEP-NFUT-3SG	до.сих.пор

Вот потащил совсем.

70

02:39 – 02:39

hələ	d'aldūji	isəwkōnd'əŋōw
hələ	d'a-l-dū-ji	isə-wkōn-d'əŋō-w
вот	друг-PL-DATLOC-RFL	видеть-CAUS-FUT-1SG

«Вот друзьям покажу.

71

02:39 – 02:39

hōkātʼaŋāw	bi
hō-kāt-tʼaŋā-w	bi
сильный(о. проявлении. качества)-VBLZ.PLAY-FUT-1SG	1SG

Похвастаюсь я.

72

02:41 – 02:41

ər	ərgəʂin	bəjəwə	bakaØm	bi
ər	ər-gəʂin	bəjə-wə	baka-Ø-m	bi
этот	этот-EQT	человек.мужчина-ACC	найти-NFUT-1SG	1SG

Вот какого человека нашел!

73

02:42 – 02:42

ər	kokoldowon	əməwuØm	tədʼədāhun	iʂəpkōndōji
ər	kokoldo-wo-n	əmə-wu-Ø-m	tədʼə-dā-hun	iʂə-pkōn-dō-ji
это т	рукавица-ACC- PS3SG	прийти-TR-NFUT- 1SG	поверить-CVPURP- 2PL	видеть-CAUS-CVPURP- RFL

Эту рукавицу я принес показать, чтобы вы поверили».

74

02:44 – 02:44

ərdəlōn	huruwrən	tar	bəjəmi	kokoldowon	ādʼirakin
ərdəlōn	huru-w-rən	tar	bəjə-mi	kokoldo-wo-n	ā-dʼi-raki-n
до.сих.п ор	пойти-TR-NFUT- 3SG	то т	человек.мужчина- ATTEN	рукавица-ACC- PS3SG	спать-IPFV-CVCOND- 3SG

Совсем увез рукавицу того человека, когда он спал.

75

02:45 – 02:45

əlahawal	mēldan	tar	bəjə
əlahawa-wal	mēl-da-n	tar	bəjə
когда-INDEF	проснуться-NFUT-3SG	тот	человек.мужчина

В какое-то время проснулся тот человек.

76

02:47 – 02:47

həgdimi	bəjə	tarə	mēldandā
həgd-i-mi	bəjə	tarə	mēl-da-n=dā
большой-ATTEN	человек.мужчина	тот.АСС	проснуться-NFUT-3SG=FOC

isəšildandā	kokoldon	kaltakan	serulə
isə-ši-l-də-n=dā	kokoldo-n	kaltaka-n	serulə
видеть-DUR-INCH-NFUT-3SG=FOC	рукавица-PS3SG	один.из.парных.предметов-PS3SG	???

Тот большой человек проснулся и посмотрел: одна из рукавиц потерялась.

serulə: нет в словаре

77

02:49 – 02:49

təpkəlköküttən
təpkə-l-köküt-tə-n
крикнуть-INCH-INTS-NFUT-3SG

Он стал кричать.

78

02:53 – 02:53

tar	bəjə	təpkəlkökütčo	ēkun	gadan	kokoldowow
tar	bəjə	təpkə-l-köküt-čo	ēkun	ga-da-n	kokoldo-wo-w
тот	человек.мужчина	крикнуть-INCH-INTS-PANT	что	взять-NFUT-3SG	рукавица-ACC-PS1SG

gundʼənə
gun-dʼə-nə
сказать-IPFV-CVSIM

Тот человек стал кричать[, говоря]: «Кто взял мою рукавицу?»

79

02:54 – 02:54

tar	bəjəmi	dʼoromonōn	gunnə	təpkəlčo
tar	bəjə-mi	dʼoromo-nō-n	gun-nə	təpkə-l-čo
тот	человек.мужчина-ATTEN	украсть-PROB-3SG	сказать-CVSIM	крикнуть-INCH-PANT

Закричал [, говоря]: «Этот человек, наверное, украл».

80

02:56 – 02:56

d'orokō	d'orokō	tarə	gund'ənə	təpkəd'əsōn	luhu
d'orokō	d'orokō	tarə	gun-d'ə-nə	təpkə-d'ə-sō-n	luhu
вор	вор	ТОТ.АСС	сказать-IPFV-CV SIM	крикнуть-IPFV-PST-3SG	все.время

Все время кричал: «Вор, вор!»

81

02:56 – 02:56

hoŋolčo

hoŋo-l-čo

плакать-INCH-PANT

Заплакал.

82

03:01 – 03:01

kokoldojo	aśin	on	ŋi	on	umukōn	kokoldot	tar	girkud'am
kokoldo-jo	aśin	on	ŋi	on	umukōn	kokoldo-t	tar	girku-d'a-m
рукавица-ACCIN	NEG	как	SLIP	как	один	рукавица-INSTR	ТОТ	ходить-FUTCNT-1SG

gund'ənə

təpkəd'əsō

gun-d'ə-nə

təpkə-d'ə-śo

сказать-IPFV-CV SIM

крикнуть-IPFV-PANT

Он кричал: «Как без рукавицы, как с я той одной рукавицей буду ходить?»

83

03:03 – 03:03

hōt

həkərgəśo

əragərit

hō-t

həkərgə-śo

əragəri-t

сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ

обидеться-PANT

все.время-INSTR

Очень рассердился, совсем.

84

03:09 – 03:09

hələ	bi	hurud'əηōw	ər	dundəduk	gulça	tar	həgdimi
hələ	bi	huru-d'əηō-w	ər	dundə-duk	gu-l-ça	tar	həgdi-mi
вот	1SG	пойти-FUT-1SG	этот	земля-ABL	сказать-INCH-PANT	тот	большой-ATTEN

bəjə

bəjə

человек.мужчина

«Вот я уйду с этой земли, – сказал тот большой человек. –

85

03:09 – 03:09

d'orokōtindā	hōl	ər	dundədū
d'orokō-tin=dā	hō-l	ər	dundə-dū
вор-PS3PL=FOC	сильный(о.проявлении.качества)-PL	этот	земля-DATLOC

На этой земле очень вороватые люди.

d'orokōtindā: неясно употребление притяжательного показателя, но встречается в других текстах В. Х. Ёлдогир

86

03:13 – 03:13

tar	kokoldowow	d'oromoron	tar	bəjə	əragərit
tar	kokoldo-wo-w	d'oromo-ro-n	tar	bəjə	əragəri-t
тот	рукавица-ACC-PS1SG	украсть-NFUT-3SG	тот	человек.мужчина	все.время-INSTR

Вот рукавицу совсем украл этот человек.

87

03:13 – 03:13

bi	hurud'əηōw	ər	dundəduk	əragərit
bi	huru-d'əηō-w	ər	dundə-duk	əragəri-t
1SG	пойти-FUT-1SG	этот	земля-ABL	все.время-INSTR

Я уйду этой с земли насовсем».

88

03:14 – 03:14

hukšildalbi	təttəndā	kaltakaji
hukšilda-l-bi	tət-tə-n=dā	kaltaka-ji
лыжа.камусная-PL-ACC.RFL	надеть-NFUT-3SG=FOC	один.из.парных.предметов-ACC.RFL

kokoldoji	gadandā	ugīskīkōkūn	dəgildən	ərdəlōn
kokoldo-ji	ga-da-n=dā	ugīskī-kōkūn	dəgi-l-də-n	ərdəlōn
рукавица-ACC.RFL	взять-NFUT-3SG=FOC	вверх-INTS	лететь-INCH-NFUT-3SG	до.сих.пор

Лыжи надел, вторую рукавицу взял, наверх полетел совсем.

89

03:14 – 03:14

bēgatīkūn	dəgilčo	uγiskī	ərdəlōn
bēga-tkī=kūn	dəgi-l-čo	uγiskī	ərdəlōn
луна-ALL=FOC	лететь-INCH-PANT	наверх	совсем

На Луну полетел, наверх совсем.

90

03:17 – 03:17

ətom	birə	wə	əragərit	əduk	ər	dundədū
ə-to-m	bi-rə	wə	əragəri-t	əduk	ər	dundə-dū
NEG-FUTCNT-1SG	быть-PNEG	SLIP	все.время-INSTR	отсюда	этот	земля-DATLOC

gušo

gu-šo

сказать-PANT

«Не буду совсем с этого времени на этой земле, – сказал. –

91

03:17 – 03:17

d'orokōtin	hōl	ər	bəjəl
d'orokō-tin	hō-l	ər	bəjə-l
вор-PS3PL	сильный(о.проявлении.качества)-PL	этот	человек.мужчина-PL

Очень вороватые эти люди.

92

03:21 – 03:21

ər	kokoldoʃi	aʃin	odam
ər	kokoldo-ʃi	aʃin	o-da-m
ЭТОТ	рукавица-ACC.RFL	NEG	статья-NFUT-1SG

У меня теперь нет рукавицы [=стал я без этой рукавицы]».

93

03:21 – 03:21

umukōn	kokoldoʃi	odan
umukōn	kokoldo-si	o-da-n
ОДИН	рукавица-ATR	статья-NFUT-3SG

С одной рукавицей он стал.

94

03:22 – 03:22

tar	ta	tarə	uʃiskī	hur	huruńiptin	tar	bəjə
tar	ta	tarə	uʃiskī	hur	huruńiptin	tar	bəjə
ТОТ	SLIP	ТОТ.ACC	наверх	SLIP	???	ТОТ	человек.мужчина

Поэтому вверх полетел этот человек.

huruńiptin: форма не ясна, «полетел» дано в переводе

95

03:22 – 03:22

taduk	əšo	bišo	mušanə	ərəgərit
taduk	ə-šo	bi-šo	mušan-ə	ərəgəri-t
ПОТОМ	NEG-PANT	БЫТЬ-PANT	вернуться-PNEG	все.время-INSTR

До сих пор не вернулся.

96

03:24 – 03:24

tar	ugīlō	bifkī	gunifkīl	amaski	biśol	bid'əfkī	tar
tar	ugīlō	bi-fkī	guni-fkī-l	amaskī	bi-šo-l	bi-d'ə-fkī	tar
ТОТ	наверху	БЫТЬ-РНАВ	сказать-РНАВ-PL	раньше	БЫТЬ-PANT-PL	БЫТЬ-IPFV-РНАВ	ТОТ

bēgadū	targaʃin	bəjə
bēga-dū	tar-gaʃin	bəjə
луна-DATLOC	ТОТ-EQT	человек.мужчина

Раньше говорили, что наверху, на Луне есть такой человек.

97

03:25 – 03:25

umukon	kokoldoši	hukšildalān	ŋəlifsipču	bəjə
umukōn	kokoldo-si	hukšilda-lān	ŋəli-fši-pču	bəjə
один	рукавица-ATR	лыжа.камусная-ATR.PROPR	испугать-INTS-ATR	человек.мужчина

С одной рукавицей, с лыжами, страшный человек.

98

03:26 – 03:26

dundəlē	əpkī	əməṛə	bolšə
dundə-lē	ə-pkī	əmə-rə	bolšə
земля-LOCALL	NEG-PHAB	прийти-PNEG	больше

На Землю больше не возвращался.

99

03:27 – 03:27

[добавлено позднее]

100

03:35 – 03:35

tar	həgdimi	bəjəkəyin	mirə=	mirəgdi	gərbīn
tar	həgdi-mi	bəjə=kəyin	mirə	mirə-gdi	gərbī-n
ТОТ	большой-ATTEN	человек.мужчина=FOC	плечо.SLIP	плечо-ATR.MUCH	имя-PS3SG

bišo

bi-šo

БЫТЬ-PANT

Имя этого большого человека было Мирэгды (т. е. «одни плечи»).

101

03:35 – 03:35

mir	mirəgdit	gərbīšiwkīl	bišol	amaskī
mir	mirə-gdi-t	gərbī-ši-wkī-l	bi-šo-l	amaskī
плечо.SLIP	выйти.замуж-ATR.MUCH-INSTR	имя-DUR-PHAB-PL	БЫТЬ-PANT-PL	назад

«Одни плечи» его звали раньше.

102

03:37 – 03:37

dɪljə	aʃin	biʃo
dɪl-jə	aʃin	bi-ʃo
голова-ACCIN	NEG	быть-PANT

Головы не было.

103

03:38 – 03:38

mirərikə
mirə-rikə
плечо-LIM

Только плечи.

104

03:44 – 03:44

dʷulmi	tar	mōtī	ogojon	umnōt	hiʃihiniʃkī
dʷu-l-mi	tar	mōtī	ogo-jo-n	umnō-t	hiʃi-hini-ʃkī
съесть-INCH-CVCOND	ТОТ	лось	ляжка-ACCIN-PS3SG	един.раз-ADVZ	всунуть-INCEP-PHAB

biʃo	tar	mirəbi	higdiləlītīn
bi-ʃo	tar	mirə-l-bi	higdilə-lī-tīn
быть-PANT	ТОТ	плечо-PL-RFL	промежуток-PROL-PS3PL

Когда начинал есть, ляжку лося сразу засовывал между своих плеч.

105

03:45 – 03:45

tuj	nikəʃkīdə	mukufkī
tuj	nikə-ʃkī=də	muku-ʃkī
так	собираться-PHAB=FOC	проглотить-PHAB

Так делает и глотаем.

106

03:47 – 03:47

tar	dʷwnin	nuʃan	biʃo
tar	dʷw-nin	nuʃan	bi-ʃo
ТОТ	съесть-???	3SG	быть-PANT

Так он ел[?]

dʷwnin: форма неясна

107

03:50 – 03:50

hujukūndū	əfkī	aīwra
hujukūn-dū	ə-fkī	aīw-ra
маленький-DATLOC	NEG-PHAB	насытиться-PNEG

Малым не наедался.

108

03:54 – 03:54

dīljə	aśin	əragərit	biśo
dīl-jə	aśin	əragəri-t	bi-śo
голова-ACCIN	NEG	все.время-INSTR	быть-PANT

Был совсем без головы.

109

03:55 – 03:55

tarit	tar	gərbīnčol	biśol	mirəgdi
tari-t	tar	gərbī-n-čol	bi-śol	mirə-gdi
тот-INSTR	тот	назвать-???-PANT-PL	быть-PANT-PL	плечо-ATR.MUCH

Поэтому его звали Мирэгды ('одни плечи').

110

04:02 – 04:02

tar	mirəgdi	hələ	dəgild'əran	tar	bəgatki	ərdəlōn
tar	mirə-gdi	hələ	dəgi-l-d'ə-rə-n	tar	bəga-tki	ərdəlōn
тот	плечо-ATR.MUCH	вот	лететь-INCH-IPFV-NFUT-3SG	тот	месяц-ALL	до.сих.пор

tar	bəjə	kokoldowon	d'oromorokin	tikulkanəm
tar	bəjə	kokoldo-wo-n	d'oromo-roki-n	tiku-l-kanəm
тот	человек.мужчина	рукавица-ACC-PS3SG	украсть-CVCOND-3SG	рассердиться-INCH-CVNSIM

Этот Мирэгды вот улетает совсем на луну, рассердившись, когда человек украл его рукавицу.

111

04:02 – 04:02

dəgildən	ərdəlōn
dəgi-l-də-n	ərdəlōn
лететь-INCH-NFUT-3SG	до.сих.пор

Совсем улетел.

ər	dundədū	ətərən	iśəwuldʼəmi	bolʂə
ər	dundə-dū	ətə-rə-n	iśə-wu-l-dʼə-mi	bolʂə
этот	земля-DATLOC	не.статья-NFUT-3SG	видеть-PASS-INCH-IPFV-INF	больше

На этой земле больше не показывается.